

Delphine ROCHE-GOY

21, Grand Rue
30 170 Pompignan - FRANCE

Mobile phone : +33 (0) 620 58 26 28
delphine.roche2@wanadoo.fr

TRANSLATION - LOCALIZATION - MT POST-EDITING - PROOFREADING

- Language combination : **English to French**
Tourism, travel, general information.
Various domains : from agriculture to travel, tourism, social; from military to pop culture; from genetics and aeronautics to sports; from life science to library science, literature, ethnology, geography, history, archaeology, from IT to computer networks, hardware, software, video games, etc.
Computers, Internet (web sites, html editors, DTP, etc.), softwares, user's manuals, games (computer games/video games), etc.
Training, education, pedagogy
Video, photography, digital cameras, imaging systems, motion pictures (current and technical)
Audio (current and technical language), music
Sports, equestrian sports, horse-related literature.

EDUCATION/EXPERIENCE

- **Education**
Language and literature Baccalauréat (English, German, Latin)
Law DEUG (Paris II - Assas), including English language exam.
Graduate from the Conservatoire Libre du Cinéma Français
Licence d'études Cinématographiques et Audiovisuelles (Paris VIII - Jussieu), including English language exam.

Graduation in **Sports and physical education** (anatomy, physiology, biomechanics, pedagogy and training, etc.), **equestrian sports** in particular (Diplôme d'éducateur Sportif, mention Activités équestres).
- **Experience**
2001 - today : translation-proofreading-MT post editing.
Various projects for various agencies (booking.com, Tolq, Convera, Hi-fen, Logoscript, ArdenTrad, Argos, InPrinting, Torindo, etc...), part of them listed below:

Long term projects:

- From May, 2011 (ongoing project), booking.com :

Translation and proofreading (travel, tourism, accommodations and attractions).

- 2013 (all year long), Hi-Fen agency:

French version of Huck magazine (surf, skate and pop culture). Translation and proofreading.

- November, 2011 to February, 2015, General Dynamics Information Technology (GDIT) agency:

Daily translation and proofreading (news and comments) for Magharebia and Zawaya websites (news and information websites about the Maghreb in 3 languages -English, Arabic and French-, sponsored by the United States Africa Command).

- September, 2007 to August, 2010, Linguistic Systems agency:

WIPO patents abstracts weekly translations (various domains : IT, computer and video games, automotive, chemical, sports, medical, tech/engineering, textiles, clothing, etc.).

- February, 2005 to March, 2009, Convera Corporation agency:

Library of Congress/NCI/NASA/Chem. search engines translation and editing/reviewing/proofreading.

Glossaries, taxonomy, etc. translation and editing/reviewing/proofreading.

On a daily basis.

Short term/other projects:

- **Post-editing** : tourism and travel, Andovar.

- **Marketing** :

Hi-Fen : Nokia multitasking online survey (translation and proofreading), Online survey on attitudes and behaviour toward eating habits and health (translation and proofreading).

- Training, education, pedagogy (Hi-Fen, Torindo, Translated)

Training material for EU Learning programs and projects.
Training material for Renault. Renault Training Center : workbooks.
MDAS (training material).
LanSchool, Classroom management software (brochures).

- SAP, ERPs, CRMs, Human Resources (Deltalangué, Hi-Fen, Torindo, Argos, Translated):

Oracle iSupplier Portal user guide and help files, Oracle Peoplesoft user guide.
IDS, Australia : software localisation, SAP-ERP.
Captaris : white papers and web pages about SAP, Oracle and ERPs.
Rohm & Haas : HR/SAP : brochure & competency models.
Movex : transportation management, technical.
HayGroup McBer Dictionary, Human Resources.
Towers Perrin-ISR. Translation/editing.
Hi-Fen: Kenexa (psychometric online test).

- Computers, Internet (web sites, html editors, DTP, etc), softwares, user's manuals, games, CD-Roms, etc. (Torindo, Translated, Hi-Fen, Arden Trad, Argos):

Epson printers : user's manual, help files (agency : Torindo)
Help files for Yahoo! And Yahoo! My Web.
Microsoft advertising, Microsoft Windows Media Center, MDAS (training material).
Excalibur Web Search : software and website menus.
Samsung printer and printer drivers user's manual and online help files.

- Science, medicine, medical material :

CIRSE website (medical project, interventional radiology procedures, anatomy, physiology, pathology, etc.).
ETS Oxysense, Operation Manual. Medical appliance/chemical.
Nova Innovene. Field : chemical.

- Digital cameras, imaging systems, audio (current and technical language), music; and video, photography, motion pictures (current and technical)

- Ricoh, Pentax : multiple user's manual and help files (agency : Torindo, multiple ongoing projects)
- AtomE-City : Virus (sound processor/effect) documentation-user manual.
- BenQ : videoprojector. User's manual and troubleshooting/help files.
- Artistlaunch.com (music website).
- Convera Corporation, from Feb. 2005 to March 2009 : technical (features, trademarks, audio and video electronics, etc.) (Convera).

- Sports, equestrian sports, horse-related literature.

- Horse behavior, domestication & feralisation; CNRS Montpellier. Field : science and research, ethology.

ADDITIONAL INFORMATION

- 2 years living in the USA (Chicago), many travels to UK.
- Professional in equestrian sports: dressage rider, horse riding teacher, natural horsemanship teacher, professional rider.